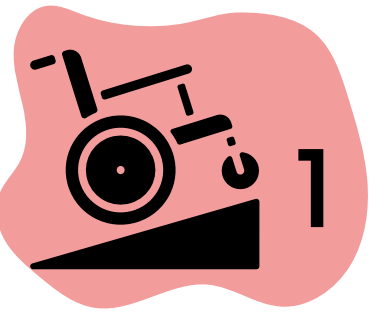
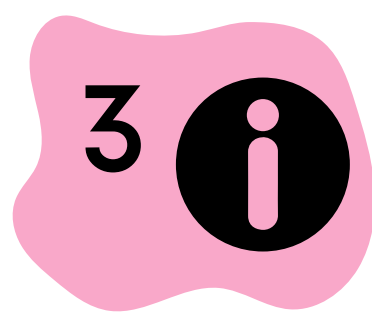


Charte de la personne hospitalisée



Toute personne est libre de choisir l'établissement de santé qui la prendra en charge, dans la limite des possibilités de chaque établissement. Le service public hospitalier est **accessible à tous**, en particulier aux personnes démunies et, en cas d'urgence, aux personnes sans couverture sociale. Il est adapté aux personnes handicapées.

Les établissements de santé garantissent la **qualité de l'accueil, des traitements et des soins**. Ils sont attentifs au soulagement de la douleur et mettent tout en œuvre pour assurer à chacun une vie digne, avec une attention particulière à la fin de vie.



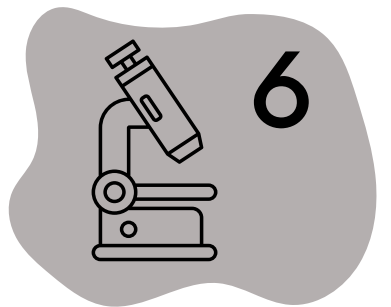
L'**information** donnée au patient doit être **accessible et loyale**. La personne hospitalisée participe aux choix thérapeutiques qui la concernent. Elle peut se faire assister par une personne de confiance qu'elle choisit librement.

Un acte médical ne peut être pratiqué qu'avec le **consentement libre et éclairé du patient**. Celui-ci a le droit de refuser tout traitement. Toute personne majeure peut exprimer ses souhaits quant à sa fin de vie dans des directives anticipées.



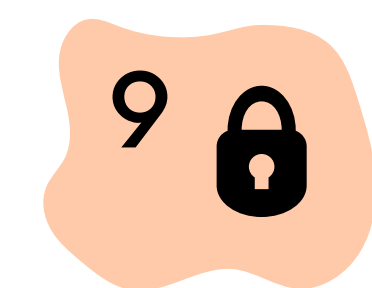
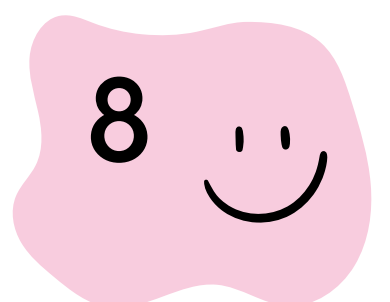
Un **consentement spécifique** est prévu, notamment, pour les personnes participant à une recherche biomédicale, pour le don et l'utilisation des éléments et produits du corps humain et pour les actes de dépistage.

Une personne à qui il est proposé de participer à une **recherche biomédicale** est informée, notamment, sur les bénéfices attendus et les risques prévisibles. **Son accord est donné par écrit**. Son refus n'aura pas de conséquence sur la qualité des soins qu'elle recevra.



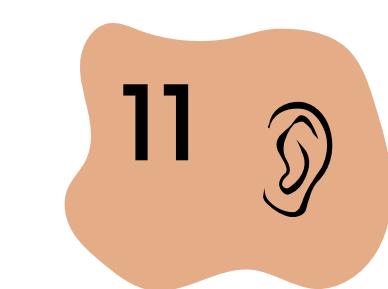
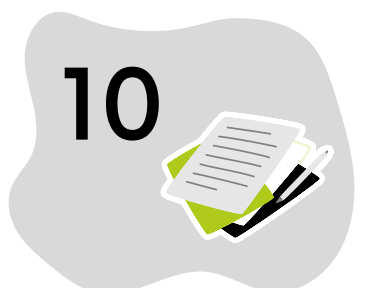
La personne hospitalisée peut, sauf exceptions prévues par la loi, **quitter à tout moment** l'établissement après avoir été informée des risques éventuels auxquels elle s'expose.

La personne hospitalisée est traitée avec égards. Ses croyances sont respectées. Son intimité est préservée ainsi que sa tranquillité.



Le **respect de la vie** privée est garanti à toute personne ainsi que la confidentialité des informations personnelles, administratives, médicales et sociales qui la concernent.

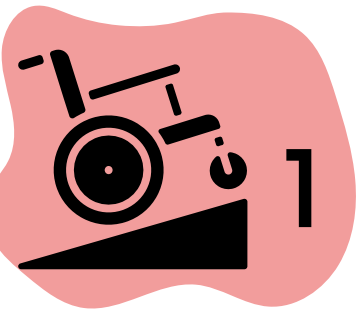
La personne hospitalisée (ou ses représentants légaux) bénéficie d'un **accès direct aux informations de santé la concernant**. Sous certaines conditions, ses ayants droit en cas de décès bénéficient de ce même droit.



La personne hospitalisée peut exprimer des observations sur les soins et sur l'accueil qu'elle a reçus. Dans chaque établissement, une **commission des relations avec les usagers** et de la qualité de la prise en charge veille, notamment, au respect des droits des usagers.

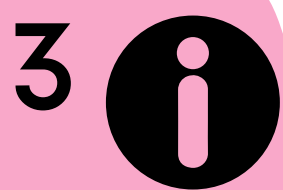
Toute personne dispose du **droit d'être entendue par un responsable de l'établissement** pour exprimer ses griefs et de demander réparation des préjudices qu'elle estimerait avoir subis, dans le cadre d'une procédure de règlement amiable des litiges et/ou devant les tribunaux.

Hospitalised patients' charter



Each patient is free to choose the health care institution he wants to take care of him, subject to the limitations of each institution. The public hospital service is accessible to everyone, in particular to the most needy persons and, in the event of emergency, to persons without social security cover. It is adapted to handicapped persons.

Health care institutions must guarantee the quality of reception, treatment and care. They must be attentive to pain relief and do everything possible to ensure everyone is treated with dignity, particularly at the end of life.



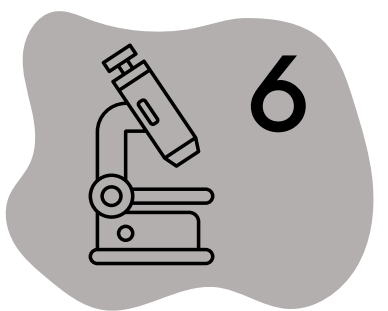
Information given to the patient must be accessible and reliable. The hospitalised patient can participate in the choice of treatment. He can be assisted by a trusted support person that he freely chooses.

A medical procedure can only be conducted with the free and informed consent of the patient. The latter has the right to refuse all treatment. Any adult can express his wishes as to the end of his life in advance directives.



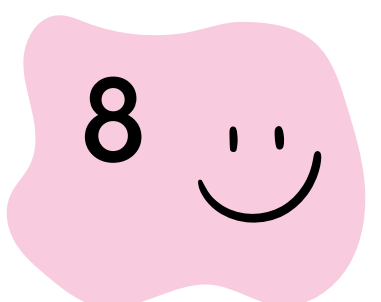
Specific consent is needed for patients participating in biomedical research, the donation and use of parts and products of the human body and for screening procedures.

A patient who is asked to participate in biomedical research must be informed of the expected benefits and the foreseeable risks. His agreement must be given in writing. His refusal will not have any effect on the quality of care that he receives.



The hospitalised patient can, unless otherwise provided for by the law, leave the institution at any time after having been informed of any risks incurred.

The hospitalised patient must be treated with consideration. His beliefs must be respected. He must be ensured privacy and peace and quiet.



Respect of privacy is guaranteed to every patient, as well as confidentiality of personal, administrative, medical and social information concerning him.

The hospitalised patient (or his legal representatives) benefits from direct access to health information concerning him. Under certain conditions, in the event of death, his beneficiaries benefit from the same right.

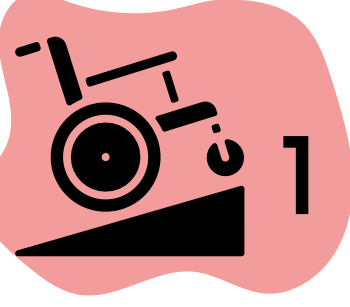


The hospitalised patient can express his views on the care and reception provided. In each institution, a commission for relations with users and the quality of care given ensures that the rights of users are respected.



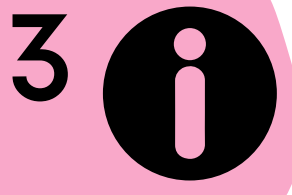
Every patient has the right to be heard by a manager of the institution to express his grievances and request compensation for harm to which he believes he has been subjected within the context of an amicable settlement procedure for disputes and/or before the courts.

ميثاق المريض في المستشفى



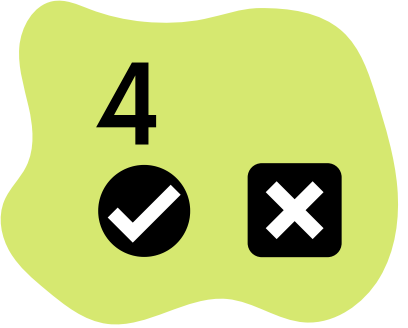
لكل شخص الحق في اختيار المؤسسة الطبية التي سترعاه، في حدود مسؤولية كل مؤسسة. إن خدمة المشافي العمومية متاحة للجميع، لا سيما الأشخاص الأكثر عوزاً، وفي حالات الإسعاف، أولئك الذين ليس لديهم تأمين صحي. وهي مهياة لاستقبال الأشخاص المعاقين.

تضمن المؤسسات الصحية **جودة الاستقبال والعلاج والرعاية**. وتولي اهتماماً لرفع الألم والقيام بكل ما من شأنه ضمان حياة كريمة لكل فرد، مع إيلاء اهتمام خاص لفترة نهاية العمر.



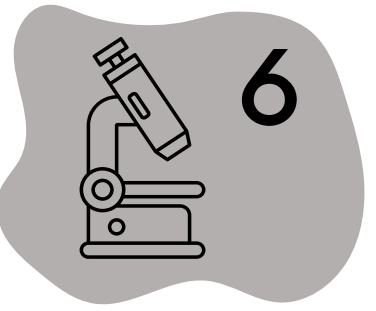
يجب أن تكون **المعلومات** المعطاة للمريض **متاحة وقانونية**. وللمريض النزول أن يساهم في قلب الخيارات العلاجية التي تخصه. وله أن يطلب العون من شخص يثق به ويختاره بملء إرادته.

لا يمكن القيام بعمل طبي إلا **بملء إرادة المريض وموافقته بعد البيان**. وللمريض الحق في رفض ما يُعرض عليه من رعاية. ويحق للمريض المسن التعبير عن رغباته المتعلقة بنهاية حياته في إطار توجيهات قانونية متوقعة الظهور.



هناك تصور لوضع **نص موافقة محدد**، لا سيما للأشخاص الذين يشاركون في بحث من بحوث الطب الأحيائي، وكذا للتبرع واستخدام أجزاء ومنتجات الجسم البشري، ولأعمال التقصي.

يجب إعلام كل شخص طُلبت منه المشاركة في **بحث طب أحيائي** بذلك، لا سيما بالفوائد المأمولة والمخاطر المتوقعة لهذه المشاركة. ويجب قبل المشاركة أخذ الموافقة الخطية للشخص على ذلك. ولن يكون لرفضه المشاركة في البحث أي أثر على العلاج الذي سيتلقى.



يستطيع النزول **مغادرة المستشفى في أي وقت**، إلا في الحالات الاستثنائية التي يحددها القانون، وبعد أن يكون قد أُحيط علماً بالمخاطر المحتملة التي قد يتعرض لها من جراء مغادرته.

يعامل نزول المستشفى باحترام. وتُحترم كذلك معتقداته. وتجب مراعاة خصوصيته وسكونه.



إن احترام الحياة الخاصة مضمون لكل نزول وكذا **سرية المعلومات** الشخصية والإدارية والطبية والاجتماعية المتعلقة به.

يتمتع الشخص النزول في المستشفى (أو وكلاؤه القانونيون) **بسبيل مباشر للاطلاع على المعلومات الطبية التي تخصه**. وفي بعض الحالات، يتمتع ورثته القانونيون كذلك بهذا الحق عند وفاته.



يستطيع الشخص النزول في المستشفى إبداء ملاحظاته حول الرعاية التي يتلقى والاستقبال الذي يحظى به فيها. وتوجد في كل مستشفى لجنة للعلاقات مع المستخدمين والجودة تتولى مهمة السهر بشكل خاص على احترام حقوق المستخدمين. ولكل شخص الحق في أن **يُسمع شكواه** لمسؤول في المستشفى ويطالب بالتعويض عن الأضرار التي يرى أنها لحقت به وذلك في إطار إجراء تسوية ودية للنزاع و/أو أمام المحاكم القضائية.